



## **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

### **ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**“Análisis y traducción al inglés y al español de palabras típicas  
provenientes del quechua de la Región de San Martín, en la ciudad de  
Tarapoto - 2016”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

#### **AUTOR:**

Grease Yadira Villasís Rengifo

#### **ASESORES**

Prof. Hugo Alberto Requejo Valdiviezo

Lic. Lucía Crosby Bustamente

#### **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

Traducción y Terminología

TRUJILLO- PERÚ

2017

## **PÁGINA DEL JURADO**

---

**Prof. Hugo Requejo Valdiviezo**  
**PRESIDENTE**

---

**Lic. Lucía Crosby Bustamante**  
**SECRETARIA**

---

**VOCAL**

## DEDICATORIA

A Dios por guiar mis pasos; por darme salud, inteligencia y paciencia en todo momento para poder crecer como persona y como profesional.

A mi madre Aurora Rengifo por haberme dado la vida, por su comprensión, su paciencia y apoyo constante durante esta etapa de mi vida y durante todo mi crecimiento académico.

A mis queridos hermanos Estephanie, Shirley y Arturo que están siempre a mi lado y en mi mente como sustento emocional para poder avanzar como persona y profesional.

## **AGRADECIMIENTO**

Familia y personas especiales en mi vida, que han sido parte de esta etapa de mi vida, siguiendo mis pasos y también mis tropiezos para poder lograr tan merecido título.

De igual manera a mi asesor Prof. Hugo Requejo, por su tiempo dedicado, su paciencia y por brindar su amplia experiencia para poder realizar este trabajo de una manera eficiente.

Por permanecer a mi lado dándome tranquilidad, estabilidad y felicidad durante este proceso, por ayudarme y cuidarme te agradezco Katherine Miranda.

## DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, **Grease Yadira Villasís Rengifo** estudiante de la Carrera Profesional de Traducción e Interpretación de la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo, identificada con DNI N°73107645, con la tesis titulada “Análisis y traducción al inglés y al español de palabras típicas provenientes del quechua de la Región de San Martín, en la ciudad de Tarapoto - 2016”.

Declaro bajo juramento que:

1. La tesis es de mi autoría.
2. He respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes consultadas. Por tanto, la tesis no ha sido plagiada ni total ni parcialmente.
3. La tesis no ha sido autoplagiada; es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aporte a la realidad investigada.

De identificarse la falta de fraude (datos falseados), plagio (información sin citar a autores), autoplagio (presenta como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otros), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normatividad vigente de la Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha: Trujillo, 12 de julio del 2017.

Nombres y Apellidos: Grease Yadira Villasís Rengifo.

DNI N°: 73107645.

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada **“Análisis y traducción al inglés y al español de palabras típicas provenientes del quechua de la Región de San Martín, en la ciudad de Tarapoto - 2016”**., con la finalidad de: Analizar y traducir al inglés y al español de palabras típicas provenientes del quechua de la Región de San Martín, en la ciudad de Tarapoto - 2016”, en cumplimiento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

**Grease Yadira Villasís Rengifo.**

# ÍNDICE

<b>FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS</b> .....	i
<b>PÁGINA DEL JURADO</b> .....	ii
<b>DEDICATORIA</b> .....	iii
<b>AGRADECIMIENTO</b> .....	iv
<b>DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD</b> .....	v
<b>PRESENTACIÓN</b> .....	vi
<b>ÍNDICE</b> .....	vii
<b>RESUMEN</b> .....	viii
<b>ABSTRACT</b> .....	viii
<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	10
<b>1.1 Realidad problemática</b> .....	10
<b>1.2 Trabajos previos</b> .....	12
<b>1.3 Teorías relacionadas al tema</b> .....	14
<b>1.3.1 Teoría de la Traducción</b> .....	14
<b>1.3.2 Teoría de la Interculturalidad</b> .....	16
<b>1.4 Formulación del problema</b> .....	17
<b>1.5 Justificación del estudio</b> .....	17
<b>1.6 Objetivos</b> .....	18
<b>1.6.1 General</b> .....	18
<b>1.6.2 Específicos</b> .....	18
<b>II. MÉTODO</b> .....	19
<b>2.1 Diseño de la Investigación</b> .....	19
<b>2.2 Variables</b> .....	19
<b>2.2.1 Operacionalización</b> .....	20
<b>2.3 Población y muestra</b> .....	20
<b>2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad</b> .....21	
<b>2.5 Métodos y análisis de datos</b> .....	22
<b>2.6 Aspectos éticos</b> .....	22
<b>III. RESULTADOS</b> .....	23
<b>IV. DISCUSIÓN</b> .....	31
<b>V. CONCLUSIONES</b> .....	31
<b>VI. RECOMENDACIONES</b> .....	31
<b>VII. REFERENCIAS</b> .....	32
<b>ANEXOS</b> .....	34

## RESUMEN

1.1.1 La presente investigación se realizó proponiéndose como objetivo analizar y traducir al inglés y al español 170 palabras típicas proveniente del quechua de la Región de San Martín, en la ciudad de Tarapoto – 2016. Se realizaron tres tipos de análisis: morfológico, sintáctico y semántico, con el objetivo de clasificarlas y traducirlas de acuerdo a su categoría lingüística y de acuerdo a su uso. Dichas palabras fueron obtenidas mediante la aplicación de una encuesta de recojo de información realizadas en 50 personas de la Ciudad de Tarapoto. El método de la traducción fue literal debido a que se trataban de palabras independientes.

**Palabras clave:** quechua, análisis, traducción, morfológico, sintáctico, semántico.

## ABSTRACT

The present research was carried out aiming to analyze and translate 170 typical Quechua words from the Region of San Martín, in the city of Tarapoto - 2016, into English and Spanish. Three types of analysis were performed: morphological, syntactic and semantic, with the aim of classifying and translating them according to their linguistic category and according to their use. These words were obtained through the application of a survey of information collected in 50 people of the City of Tarapoto. The method of translation was literal because the words were independent words.

**Key words:** Quechua, analysis, translation, morphological, syntactic, semantic.



## **I.INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Realidad problemática**

El Perú es un país con una gran riqueza lingüística y cultural. Las cuentas de lenguas vernáculas van desde 43 lenguas a más de 60, según la división dialectal que se consideren. La gran mayoría de estas lenguas son indígenas, aunque la lengua más extendida es el español, la lengua materna del 85,9% de los habitantes. El español es seguido por las lenguas indígenas, principalmente las lenguas quechuas (13,2% en conjunto) y el aimara (1,8%). Aun así, teniendo esta gran variedad lingüística la situación cultural es precaria en la gran mayoría de la población peruana, ya que sin querer el castellano ha llevado en retroceso el aprendizaje de lenguas autóctonas, perdiendo poco a poco el conocimiento de nuestras culturas y sus diferentes costumbres. Como consecuencia, los peruanos no contamos con un amplio bagaje y conocimiento sobre palabras de uso frecuentes en nuestras tres regiones (Costa, Andina y Amazónica) lo cual dificulta la buena adaptación cuando nos encontramos en calidad de turistas, aun siendo nacionales, haciendo de nuestra estadía menos satisfactoria y difícil, ya que la comunicación es la clave principal para poder disfrutar de nuevas culturas autóctonas.

El Departamento de San Martín se encuentra en el norte de la Selva de nuestro país. Los europeos descubrieron este territorio que contaba con numerosas culturas, lenguas y pueblos, los cuales han ido desapareciendo debido al desprecio, el genocidio, la catequización, la sobreexplotación, la expulsión de sus territorios originarios y las enfermedades traídas por los extraños.

En la actualidad el Departamento cuenta con cuatro lenguas y culturas originarias, la mayoría de éstas llegaron por la migración interna, siendo el quechua lamista o quechua sanmartinense los más utilizados entre la población de todo San Martín, principalmente en la Ciudad de Tarapoto.

La comunidad nativa quechua San Martín se encuentra en la ciudad de Lamas, ubicada a 10 minutos de Tarapoto. Si bien es cierto el castellano es el idioma más hablado, el quechua aún tiene una gran presencia y una función importante en la comunicación de los habitantes de Tarapoto.

En la actualidad 75 palabras provenientes del quechua, han sido aceptadas por la DRAE para formar parte del idioma español, todo esto fue gracias a los grupos y centros culturales los cuales han elevado el quechuismo a un nivel mucho más alto.

El uso de esta lengua en Tarapoto es diaria, ya que se ha transmitido de familia en familia y es hablada por todos los habitantes, en centros educativos, en el trabajo, en el hogar, en el comercio, en el turismo, etc.

Siendo Tarapoto una de las ciudades con más ganancias en el ámbito turístico y comercial de toda la Amazonía peruana, donde la presencia del quechua es aún mayor, es necesario conocer sobre ésta y sobre su cultura, para hacer de la estadía de los turistas nacionales y extranjeros más fácil y placentera.

El desconocimiento de nuestras propias lenguas y culturas radica en la educación que recibimos en nuestras escuelas y colegios, ya que la falta de interés de nuestro país por enseñarnos sobre nuestra cultura autóctona es bastante grande. Sin embargo, el Gobierno Peruano ha decidido poner en marcha un proyecto de validación de nuestras cultural ancestrales y de nuestras lenguas nativas, siendo el quechua el principal beneficiado.

Los estudios que se realicen en la actualidad, como el presente, pueden ser la solución más próxima a este problema, dando o creando un enfoque más cultural y lingüístico para que sea una ayuda no sólo para los peruanos sino también para extranjeros que vienen dispuestos a aprender y con las mentes hambrientas de conocimiento cultural. De esa manera podremos expandirnos como país, creando lazos entre nuestras comunidades latinoamericanas y con otros continentes, creando una conectividad mucho más factible en el mundo entero.

El tema puede parecer utópico, sin embargo, debido a la avanzada tecnología se nos hace mucho más sencillo impartir conocimiento de

manera virtual que es de mayor alcance a nivel nacional e internacional haciendo de esto una tarea más fácil para aprender y de entender culturas que no se encuentran tal vez cercanas a nuestros hogares y a nuestros centros educativos. En el caso de nosotros los peruanos, toda esta riqueza se encuentra en el suelo de nuestro país pero de la misma manera no está a nuestro alcance.

## **1.2 Trabajos previos**

Para el desarrollo de la investigación, se visitaron las bibliotecas de las universidades locales y páginas web, encontrándose los siguientes antecedentes:

El mantenimiento de las denominaciones toponímicas de lenguas aborígenes en los mapas oficiales del Perú implica desde luego, un trabajo de investigación y comprensión mucho mayor de lo que se podría pensar a primera vista; y eso, porque, para la sociedad indígena, un topónimo no es un simple nombre como Trujillo, Jaén, Lima etc., sino un elemento de la cosmogonía y de la organización social que sustenta y justifica el actuar diario del comunero indígena. Esta fue la conclusión más puntual de Gasché (2005) en su conferencia “Toponimia indígena amazónica y toponimia impuesta por la conquista y la colonización: sus retos socio- culturales y políticos”. Este autor evalúa y analiza la diversidad lingüística amazónica para mostrar tanto su desarrollo como su gran variedad en nuestro país, sin antes señalar la desaparición de algunas debido a la colonización española dada en nuestro país muchos años atrás, mostrando un claro retroceso cultural y económico en todo el Perú.

Flores (2011) nos señala que el interés contra la extinción de lenguas es una preocupación relativamente reciente en el Perú. Los proyectos de educación bilingüe son por ahora las formas más evidentes de revitalización, especialmente aquellos proyectos que se inscriben en las orientaciones de los propios grupos indígenas interesados. En su libro “Las lenguas amazónicas”, muestra también la dificultad del estudio de las lenguas amazónicas peruanas, donde explica que

algunas de las causas pueden ser la dispersión de estas, ya que se encuentran plasmadas en diferentes lugares la selva. Otra causa es la desaparición o por encontrarse en peligro de extinción, y esto se pudo haber dado por plagas que arrasaron con las pocas personas que hablaban una determinada lengua, o por la colonización, entre otras, y la última y tercera causa es por la falta de identificación que los indígenas tienen por su lengua materna, dejando de lado ésta para comunicarse a través del castellano, que es el idioma principal y oficial del Perú.

La Organización Américas de Perú (2006), en su libro “Familia Lingüísticas de la Amazonía”, donde analizan las diferentes familias lingüísticas de las lenguas habladas en la Amazonía peruana, señalando sus diversidades morfológicas, fonéticas y gramaticales. Dichas familias son: araua, cahuapana, harakmbet, peba-yagua, tucano, tupí-guaraní y záparo. Señalando que algunas son habladas dentro de la selva peruana y algunas más en las fronteras con países aledaños a la selva. También existen los idiomas aislados, que son idiomas que se hablan en la cuenca del Perú pero que no pueden clasificar como familias lingüísticas, estas son: Candoshi-shapra, Taushiro, Ticuna y Urarina.

Después del análisis los autores concluyen que los tres idiomas de esta familia en el Perú son el achuar-shiwiar, el aguaruna y el huambisa y son ampliamente hablados por la mayoría de los miembros de esos grupos. Muchos hablan también el castellano con diferentes grados de facilidad. Sin embargo, casi todos mantienen viva la lengua materna. Se sienten muy orgullosos de su idioma y su cultura, sobre todo ahora que pueden comunicar ideas por escrito. Varios han escrito narraciones para los textos escolares.

Balantes y Glave (2014), en su libro “Amazonía Peruana y Desarrollo Económico”, resaltan la importancia del desarrollo de la Amazonía peruana a nivel nacional e internacional, mostrando la necesidad, que tienen los países capitalistas, por mantener a la Amazonía en buen estado, ya que no sólo ayuda a preservar el medio ambiente sino también a tener un ingreso económico debido a su gran riqueza en hidrocarburos, alimentación y minería, lo cual significa un gran ingreso para dichos países. Señalan la importancia también, por mantener a

las comunidades locales en un buen estado no solo físico sino económico, debido a que ellos son el único medio que tienen para que se les sea más fácil encontrar y producir lo que ellos necesitan. Nos muestran que la Amazonía es lo que el mundo necesita para mantenerse en balance tanto en el ecosistema como en el mercado financiero; y a su vez señalan las amenazas que ésta tiene ya que en su mayoría suelen ser producto de la mano humana, como la deforestación, contaminación, entre otros,. Llegan a la conclusión que en esta creciente diferenciación territorial, habría que resaltar el rol que ha tenido el proceso de descentralización y regionalización en torno a los departamentos, y curiosamente la mejora del sistema vial (con la consecuente creación de corredores económicos transversales en la selva de Puno, Cusco, Ucayali y Huánuco). Hoy la Amazonía está mejor conectada que nunca a las poblaciones andinas, cimentando las bases de una mayor heterogeneidad de los territorios y las poblaciones amazónicas. Los sucesos de Bagua de 2009 han contribuido, por su parte, a desmitificar por completo la idea de la selva inhabitada o de que la inclusión de las comunidades nativas pasará por su adaptación a procesos económicos impuestos desde fuera de sus territorios.

### **1.3 Teorías relacionadas al tema**

#### **1.3.1 Teoría de la Traducción**

Como explica Saz (2002), la traducción en el pasado era considerada, popularmente, por los italianos como las mujeres: feas si son fieles, o infieles si son hermosas, o sea que si una traducción parece hermosa a primera vista significa que no está bien realizada, y no realmente para desmerecer a la fidelidad de las mujeres, sino para señalar que la traducción es un trabajo muy antiguo, comenzando desde obras literarias hasta libros; y, por lo tanto, los términos que fueron usados en la antigüedad se basaban en el machismo que solían tener los escritores en aquellas épocas. Cabe recalcar que tanto en tiempos pasados como en el presente el trabajo de un traductor es muy poco valorado. Sin embargo en países europeos sí es una profesión de élite y de gran ayuda para todo el mundo, debido a que en algunos casos

la traducción no sólo se limita a transmitir un mensaje en otro idioma sino que puede llegar incluso a influir decisivamente en el curso de la historia, como por ejemplo en el caso de la traducción de Lutero quien tradujo la Biblia en 1552 al alemán o la de King Jame's Bible (1611) al inglés.

Hoy día muchas obras salen al mercado simultáneamente con su traducción a gran variedad de lenguas. No se trata solamente de obras literarias sino también técnicas. La fama de gran número de escritores descansa en parte en la traducción de sus obras, sobre todo si escriben en una lengua minoritaria. También la traducción puede ayudar a los autores que escriben en idiomas no minoritarios.

El empleo de la traducción en la enseñanza de las lenguas ha gozado de mayor o menor popularidad en diferentes épocas. En Inglaterra durante el Renacimiento se estudiaban los llamados «vulgars» en las escuelas. Eran oraciones en inglés que trataban diversos aspectos de la vida cotidiana y los alumnos traducían al latín, cuidando especialmente el estilo. La traducción como herramienta en la enseñanza de las lenguas modernas no se hizo popular hasta el siglo XIX, aunque se encuentran casos antes de esa fecha.

Los primeros vestigios de traducción según Gapper (1991), datan del año 3000 A.C. durante el antiguo reino egipcio, en el área de la Primera Catarata en la Isla Elefantina, donde fueron halladas inscripciones en dos lenguas. Para el Occidente fue un factor significativo cuando los romanos tomaron en masa, en el año 300 A.C., muchos elementos de la cultura griega, incluido todo su aparato religioso. En el siglo XII Occidente entró en contacto con el Islam en España morisca. Tal situación favoreció las dos condiciones esenciales para la traducción a gran escala (SWrig, 1963): una diferencia cualitativa de cultura (Occidente era inferior, pero científicamente sediento y receptivo a nuevas ideas), y un continuo contacto entre dos lenguas. Al derrumbarse la supremacía de los moros en España, la Escuela de Traductores de Toledo traducía versiones árabes de los clásicos científicos y filosóficos griegos.

### 1.3.2 Teoría de la Interculturalidad

Este proceso presenta contradicciones que se resuelven mediante el respeto, el diálogo, la escucha mutua, la concertación y la sinergia. Según Nomberto (2016), la interculturalidad no se ocupa tan solo de la interacción que ocurre, por ejemplo, entre un chino y un boliviano, sino además la que sucede entre un hombre y una mujer, un niño y un anciano, un rico y un pobre, un marxista y un liberal, etc. Por supuesto, la interculturalidad está sujeta a variables como: diversidad, definición del concepto de cultura, obstáculos comunicativos como la lengua, políticas integradoras de los Estados, jerarquías sociales, sistemas económicos inclusivos o excluyentes. La interculturalidad tiene que ver con problemas comunicativos entre personas de diferentes culturas y en la discriminación de etnias, principalmente. Otros ámbitos de los Estudios Interculturales son aplicados en el ámbito de la educación, los estudios de mercado y su aplicación en el diseño de políticas en salud. Según Almaguer, Vargas y García (2007), la interculturalidad del siglo XXI tiene referentes precisos en los modelos de comunicación de masas en la segunda mitad del siglo XX, la integración europea, los modelos de comunicación intercultural y migración. Otro elemento presente en los modelos y los procesos de gestión intercultural son los desarrollados por los pueblos indígenas. Según el sociólogo y antropólogo Tomás R. Austin Millán: “La interculturalidad se refiere a la interacción comunicativa que se produce entre dos o más grupos humanos de diferente cultura. Si a uno o varios de los grupos en interacción mutua se les va a llamar etnias, sociedades, culturas o comunidades es más bien materia de preferencias de escuelas de ciencias sociales y en ningún caso se trata de diferencias epistemológicas”.

## **1.4 Formulación del problema**

¿Cuál es el análisis y la traducción de las palabras típicas provenientes del quechua de la Región San Martín en la ciudad de Tarapoto – 2016?

## **1.5 Justificación del estudio**

El Perú es un país multicultural y multilingüe, ya que cada región cuenta con sus propias características dialectales y culturales.

La selva es el centro de culturas que aún no pierden su esencia típica, tanto como en el estilo de vida como en sus diferentes dialectos. Cabe recalcar que todos estos tienen como raíz el quechua, idioma que se caracteriza por ser aglutinante y tener raíces regulares que se unen a una vasta cantidad de sufijos para formar palabras de gran plasticidad de significados.

Es importante recalcar que hoy en día nuestro país está siendo muy visitado y sobretodo la Amazonía, principalmente la región de San Martín, debido a sus grandes paisajes, centros turísticos, cultura, y gastronomía que hoy en día se ha posicionado como la mejor comida del mundo. El turismo y los idiomas están estrechamente ligados, y es muy común, actualmente, que los extranjeros salgan de sus países con una base en el idioma del país que van a visitar para que su estadía sea más fácil y práctica. Por ende, el presente trabajo es elaborado para dar a conocer las posibles traducciones y el análisis de las palabras y/o frases dadas netamente en la selva peruana, en la provincia de Tarapoto, Departamento de San Martín. El proyecto fue elaborado para poder conocer y aprender a fondo sobre el significado y la relevancia que tienen estas palabras típicas en su ciudad de origen y también está siendo ligado a la parte turística para que los turistas que lleguen a nuestro territorio vengan con una idea amplia de lo que se dice y se escucha en la selva y su significado, ya que el uso de estas palabras son muy tradicionales y son usadas de manera diaria. El valor y la significancia de la cultura de un país deben y tienen que



ser impartido a nivel nacional e internacional, es por eso que el trabajo puede ser considerado de mucha ayuda para dar a conocer palabras que tal vez ya hemos escuchado antes pero no en otro idioma.

La conectividad de culturas e idiomas es parte muy importante para el desarrollo de un país y para su crecimiento cultural, económico y social. Y es mucho más necesario expandir nuestra cultura debido a que inconscientemente, nuestro país se está estancando por nuestros precarios programas de educación y de salir adelante, mostrando nuestra baja identidad peruana. La inclusión de nuevas investigaciones y sus resultados serían muy beneficiosos para crecer y dar un paso adelante frente al mundo entero.

El conocimiento de nuevas lenguas es la clave principal para poder mantenernos arraigados a nuestra tierra y sus riquezas y poder saber cómo explotarla de una manera buena, sin causar mucho daño ambiental, económico, cultural y social.

Para poder entender con mayor claridad se realizó un análisis morfológico, semántico y sintáctico de 170 palabras del quechua lamista o sanmartinense, y a su vez se realizaron las traducciones en español e inglés de las mismas.

## **1.6 Objetivos**

### **1.6.1 General**

- Analizar y traducir al inglés y al español 170 palabras típicas de la Región de San Martín, en la ciudad de Tarapoto – 2016.

### **1.6.2 Específicos**

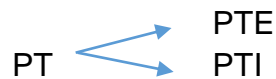
- Traducir al español las palabras típicas de la región de San Martín en la ciudad de Tarapoto.
- Traducir al inglés las palabras típicas de la región de San Martín en la ciudad de Tarapoto.
- Identificar las categorías lingüísticas de las palabras típicas de la Región de San Martín, en la ciudad de Tarapoto.
- Clasificar las palabras a traducir dependiendo de su uso, mediante un análisis morfológico, sintáctico y semántico.

## II. MÉTODO

### 2.1 Diseño de la Investigación

En este aspecto, la presente investigación tiene un diseño **descriptivo simple**, porque describe aspectos relacionados con las variables de estudio, análisis y traducción de palabras típicas de la región de San Martín, ciudad de Tarapoto.

Donde:



PT= Palabras típicas de Tarapoto.

PTE= Palabras típicas traducidas al español.

PTI= Palabras típicas traducidas al inglés.

Las palabras típicas de Tarapoto fueron obtenidas mediante una encuesta aplicada a 50 personas de la ciudad de Tarapoto que fueron escogidas al azar.

La traducción al español de las palabras típicas se hizo mediante la técnica de traducción literal.

La traducción al inglés de las palabras típicas se hizo mediante la técnica de traducción literal.

### 2.2 Variables

- Palabras típicas de la Región de San Martín.

### 2.2.1 Operacionalización

VARIABLES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA
PALABRAS TÍPICAS	Son palabras, expresiones o atribuciones de significados cuyo uso es exclusivo de un área geográfica determinada.	Conjunto de datos que nos permitirá estudiar más a fondo las palabras típicas de la región de San Martín, donde se realizó un <b>muestreo por conveniencia</b> , tomadas de 170 palabras típicas.	Categoría Lingüística	Morfológica	Nominal
				Sintáctica	
			Categoría según su uso	Semántica	

### 2.3 Población y muestra

#### -Población:

Se escogieron como población las palabras típicas de la región de San Martín para realizar el estudio.

#### -Muestra:

170 palabras típicas recogidas mediante encuesta.

## 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
<p>El análisis documental: Describe un documento en sus partes esenciales para su posterior identificación y recuperación. Esta técnica permitió recoger libros, tesis, revistas científicas, información relevante respecto a las variables de estudio.</p>	<p>La información fue registrada y organizada en fichas y registros de datos, según variables de estudio. Las fichas más utilizadas que ayudaron a construir el marco teórico, fueron:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Bibliográficas. Permitieron registrar los datos importantes del texto.</li> <li>b. Textuales. Estas fichas recogieron las citas textuales de autores.</li> <li>c. Resumen. Registraron los resúmenes extraídos de la información de las fuentes revisadas.</li> <li>d. Comentario. Permitieron registrar los comentarios y argumentos del propio investigador.</li> </ol>
<p>La encuesta: Es la técnica de recolección de datos a con una serie de preguntas que se hace a varias personas para reunir datos o para detectar la opinión pública sobre un tema determinado.</p>	<p>Encuesta: Constituida por 10 ítems que responden a los indicadores sobre el uso de palabras típicas de la región de San Martín y a las que se emitieron un juicio al observar y que fueron analizadas de manera en que se pudieron traducir en dos idiomas diferentes. Que a su vez sirvió como acumulador de datos para el presente proyecto. La guía de observación fue validada por criterio de juicio de tres expertos.</p>

### **Cálculo de la validez y confiabilidad de la encuesta**

En cuanto a la validez de la investigación, fue necesario utilizar el método de validación Juicio de Experto, para verificar la fidelidad del trabajo. Serán requeridos el juicio de 3 expertos en el campo de la traducción e interpretación y

verificar la eficiencia del instrumento, previo a diferentes sesiones con observaciones y correcciones correspondientes para la mejora del instrumento.

En cuando a la confiabilidad del instrumento, se realizaron pruebas piloto antes de aplicar realmente el instrumento, para se pueda mejorar el grado de confiabilidad de la misma.

## **2.5 Métodos y análisis de datos**

Encuesta: Constituido por 10 ítems que responden a los indicadores sobre el uso de palabras típicas de la región de San Martín y que se debe emitir un juicio al observar para poder analizarlas de manera en que se puedan traducir en dos idiomas diferentes. Esto a su vez sirvió como acumulador de datos para el presente proyecto.

## **2.6 Aspectos éticos**

- En la elaboración del proyecto, se ha tenido en cuenta la consulta de diferentes fuentes escritas, en las que se han tomado citas textuales, resumen, comentarios, extraídos de diferentes autores las que han sido referenciadas en la bibliografía.
- El trabajo que se presenta es propio del autor.
- La presente tesis es de autoría de la investigadora y fue validada a juicio de 3 expertos en la materia.

### III. RESULTADOS

N°	Palabras típicas	Análisis morfológico	Análisis Semántico	Análisis Sintáctico	Traducción al Español	Traducción al Inglés
A						
1	Amaru	Nombre común. Singular.	Animal	Sintagma nominal.	Serpiente	Snake
2	Alaw	Nombre común. Singular	Sentimiento o abstracto.	Sintagma nominal.	Pena	Sadness
3	Apiacho	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Suave	Soft
4	Api	Nombre común. Singular	Comida	Sintagma nominal.	Mazamorra	Corn mush
5	Apu	Nombre común. Singular	Persona	Sintagma nominal.	Señor	Sir.
6	Ashishito/a	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Pequeño/a	Little
7	Amu	Nombre común. Singular	Persona	Sintagma nominal.	Mudo	Mute
8	Anpi	Nombre común. Singular	Planta	Sintagma nominal.	Algodón	Cotton
B						
9	Buchi	Nombre común. Singular	Parte del cuerpo	Sintagma nominal.	Barriga	Belly
10	Bandar	Verbo. Modo indicativo presente.	Verbo	Sintagma verbal.	Cruzar el río	To cross the river
11	Bolsacho	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Holgado	Loose
12	Buchisapa	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Barrigón	Fattie
C						
13	Calansiqui	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Desnudo	Naked
14	Cusqui	Verbo. Modo indicativo presente.	Verbo	Sintagma verbal.	Molestar	To bother
15	Chusco	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Mala calidad	Low quality
16	Chupi	Nombre común. Singular	Comida	Sintagma nominal.	Sopa de papa	Potato soup
17	Chukcha	Nombre común. Singular	Continuación del cuero cabelludo	Sintagma nominal.	Cabello	Hair
18	Charki	Nombre común. Singular	Comida	Sintagma nominal.	Carne seca	Dried meat

N°	Palabras típicas	Análisis morfológico	Análisis Semántico	Análisis Sintáctico	Traducción al Español	Traducción al Inglés
19	Chaki	Nombre común.Singular	Parte del cuerpo	Sintagma nominal.	Pie	Foot
20	Chiwchi	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Pollito	Chick
21	Casho	Nombre común.Singular	Fruta	Sintagma nominal.	Marañón	Cashew
22	Cuchqui	Nombre común.Singular	Objeto	Sintagma nominal.	Dinero	Money
23	Chiri	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Frío	Cold
24	Chuchusapa	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Senos grandes	Big breast
25	Chobear	Verbo. Modo indicativo presente.	Verbo/acción	Sintagma verbal.	Jalar el cabello	To pull hair
26	Chanpi	Nombre común.Singular	Herramienta	Sintagma nominal.	Hacha	Ax
27	Chakra	Nombre común.Singular	Lugar	Sintagma nominal.	Campo	Field
28	Chobón	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	De cabello largo	Long hair
29	Chunchulli	Nombre común.Singular	Parte del cuerpo de un ser vivo	Sintagma nominal.	Tripa	Intestine
30	Chanka	Nombre común.Singular	Parte del cuerpo humano.	Sintagma nominal.	Pierna	Leg
31	Cumba	Nombre común.Singular	Lugar	Sintagma nominal.	Hogar	Home
E						
32	Eteco	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Débil	Weak
H						
33	Huambra/o	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Chica/o	Girl/ Boy
34	Huambrillo/a	Nombre común.Singular	Adjetivo	Sintagma nominal.	Niño(a) pequeño	Little boy/girl
35	Husa	Nombre común.Singular	Insecto	Sintagma nominal.	Piojo	Louse
36	Huinsho/a	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Hijo/a menor	Youngest son/doughther
I						
37	Inguiri	Nombre común.Singular	Comida	Sintagma nominal.	Plátano cocido	Boiled banana
38	Izma	Nombre común. Colectivo.	Materia	Sintagma nominal.	Heces	Faeces
39	Inchi	Nombre común.Singular	Planta	Sintagma nominal.	Maní	Peanut
40	Inchicapi	Nombre común.Singular	Comida	Sintagma nominal.	Sopa de Maní	Peanut soup

N°	Palabras típicas	Análisis morfológico	Análisis Semántico	Análisis Sintáctico	Traducción al Español	Traducción al Inglés
41	Ishpa	Nombre común.Singular	Materia líquida	Sintagma nominal.	Orina	Urine
42	Inti	Nombre común.Singular	Astro	Sintagma nominal.	Sol	Sun
43	Iwana	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Lagarto	Lizard
J						
44	Ja	Conjunción subordinante completiva.	Pronombre	Sintagma nominal.	Qué	What
K						
45	Kuru	Nombre común.Singular	Animal invertebrado	Sintagma nominal.	Gusano	Worm
46	Kunpa	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Amigo	Fellow
47	Kuchi	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Cerdo	Pig
48	Kallana	Nombre común.Singular	Objeto	Sintagma nominal.	Tiesto	Pot plants
49	Killa	Nombre común.Singular	Satélite	Sintagma nominal.	Luna	Moon
50	Kunka	Nombre común.Singular	Parte del cuerpo	Sintagma nominal.	Cuello	Neck
51	Kasku	Nombre común.Singular	Parte del cuerpo	Sintagma nominal.	Tórax	Chest
52	Kiru	Nombre común.Singular	Órgano anatómico duro	Sintagma nominal.	Diente	Tooth
53	Kallu	Nombre común.Singular	Músculo de la boca	Sintagma nominal.	Lengua	Tongue
54	Kaspi	Nombre común.Singular	Objeto	Sintagma nominal.	Palo	Stick
55	Kusashka	Nombre común.Singular	Comida	Sintagma nominal.	Asado	Roast
56	Karachupa	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Tatú	Giant Armadillo
57	Kina	Nombre común.Singular	Fruta	Sintagma nominal.	Caimito	Pouteria Caimito
58	Kuka	Nombre común.Singular	Planta	Sintagma nominal.	Coca	Coca
59	Kara	Nombre común.Singular	Parte del cuerpo	Sintagma nominal.	Piel	Skin
60	Kachi	Nombre común.Singular	Condimento	Sintagma nominal.	Sal	Salt
61	Karpa	Nombre común.Singular	Objeto	Sintagma nominal.	Toldo	Tent
62	Kintisha/o	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Despeinada /o	Disheveled
L						
63	Llulla	Nombre común.Singular	Declaración	Sintagma nominal.	Mentira	Lie



N°	Palabras típicas	Análisis morfológico	Análisis Semántico	Análisis Sintáctico	Traducción al Español	Traducción al Inglés
64	Lullu	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Bebé	Baby
M						
65	Moshaco/a	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Coqueto/a	Charming
66	Manka	Nombre común.Singular	Objeto	Sintagma nominal.	Olla	Pot
67	Millwa	Nombre común.Singular	Continuación del cuero cabelludo	Sintagma nominal.	Vello	Hair
68	Masha	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Cuñado	Brother-in-law
69	Muya	Nombre común.Singular	Lugar	Sintagma nominal.	Jardín	Garden
70	Munaynimpi	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma nominal.	Ocioso	Lazy
71	Mikarawa	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Pavo	Turkey
72	Machacuy	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Víbora	Viper
73	Mikuna	Nombre común.Singular	Conjunto de sustancias	Sintagma nominal.	Comida	Food
74	Maki	Nombre común.Singular	Parte del cuerpo	Sintagma nominal.	Mano	Hand
75	Makizapa	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	De mano grande	Big hand
76	Mayu	Nombre común.Singular	Corriente natural	Sintagma nominal.	Río	River
77	Mishu	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Gato	Cat
78	Mishico/a	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Tacaño/a	Mean
79	Motelo	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Tortuga	Turtle
80	Machashca	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Ebrio	Drunk
81	Mirkapa	Nombre común.Singular	Comida	Sintagma nominal.	Vianda	Food
82	Muru	Nombre común.Singular	Grano	Sintagma nominal.	Semilla	Seed
83	Mela	Nombre común.Singular	Fluido dulce	Sintagma nominal.	Miel	Honey
N						
84	Nina	Nombre común.Singular	Conjunto de partículas	Sintagma nominal.	Fuego	Fire
Ñ						
85	Ñahui	Nombre común.Singular	Parte de la cara	Sintagma nominal.	Ojo	Eye

N°	Palabras típicas	Análisis morfológico	Análisis Semántico	Análisis Sintáctico	Traducción al Español	Traducción al Inglés
86	Ñuka	Pronombre personal. 1ra persona.	Pronombre	Sintagma nominal.	Yo	I
87	Ñuñu	Nombre común.Singular	Parte del cuerpo humano femenino	Sintagma nominal.	Seno	Breast
88	Ñahuisapa	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	De ojos grande	Big eye
89	Ñuñuma	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Pato	Duck
90	Ñaña/o	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Hermana/o	Sister/brot her
P						
91	Pacucho	Nombre común.Singular	Color	Sintagma nominal.	Amarillo	Yellow
92	Pupu	Nombre común.Singular	Cicatriz redondeada del cuerpo humano	Sintagma nominal.	Omblogo	Belly buttom
93	Pinsha	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Tucán	Toucan
94	Posheco/a	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Pálido/a	Pale
95	Pishpira/o	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Coqueta	Flirty
96	Piquicho/a	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Llorón	Whiny
97	Pillu	Nombre común.Singular	Objeto	Sintagma nominal.	Corona	Crown
98	Puspu	Nombre común.Singular	Órgano del ser vivo	Sintagma nominal.	Pulmón	Lung
99	Panka	Nombre común.Singular	Planto	Sintagma nominal.	Hoja	Leave
100	Puyu	Nombre común.Singular	Masa visible sostenida en el aire	Sintagma nominal.	Nube	Cloud
101	Puka	Nombre común.Singular	Color	Sintagma nominal.	Rojo	Red
102	Punchaw	Nombre común.Singular	Porción del día en claridad	Sintagma nominal.	Día	Day
103	Puchku	Nombre común.Singular	Comida	Sintagma nominal.	Tortilla	Tortilla
104	Pichu	Nombre común.Singular	Parte genital femenino	Sintagma nominal.	Vagina	Vagina
R						
105	Runa	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Persona	Persona

N°	Palabras típicas	Análisis morfológico	Análisis Semántico	Análisis Sintáctico	Traducción al Español	Traducción al Inglés
106	Rupa	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Caliente	Hot
107	Rumi	Nombre común.Singular	Mineral	Sintagma nominal.	Piedra	Stone
108	Rumu	Nombre común.Singular	Planta	Sintagma nominal.	Yuca	Yucca
109	Rarka	Nombre común.Singular	Surco	Sintagma nominal.	Zanja	Ditch
110	Rukuna	Nombre común.Singular	Parte de la mano	Sintagma nominal.	Dedo	Finger
111	Ruru	Nombre común.Singular	Órgano del ser vivo	Sintagma nominal.	Riñón	Kidney
112	Runtu	Nombre común.Singular	Cuerpo redondeado/alimento	Sintagma nominal.	Huevo	Egg
113	Rakha	Nombre común.Singular	Parte genital femenino	Sintagma nominal.	Vagina	Vagina
114	Rirka	Nombre común.Singular	Parte del cuerpo	Sintagma nominal.	Hombro	Shoulder
115	Rinri	Nombre común.Singular	Parte externa del oído	Sintagma nominal.	Oreja	Ear
116	Ruphasqa	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Quemado	Burned
S						
117	Sinka	Nombre común.Singular	Parte de la cara	Sintagma nominal.	Nariz	Nose
118	Sunku	Nombre común.Singular	Órgano interno del ser vivo	Sintagma nominal.	Corazón	Heart
119	Sinkamapa	Nombre común.Singular	Segregación nasal	Sintagma nominal.	Moco	Mucus
120	Sacha	Nombre común.Singular	Planta	Sintagma nominal.	Árbol	Tree
121	Siki chupa	Nombre común.Singular	Hueso	Sintagma nominal.	Coxis	Coccyx
122	Siki	Nombre común.Singular	Nalgas	Sintagma nominal.	Trasero	Butt
123	Sikisapa	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Nalgón.	Big butt
124	Shungo	Nombre común.Singular	Órgano interno del ser vivo	Sintagma nominal.	Corazón	Heart
125	Siyuka	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Gallinazo	Black vulture
126	Sipra	Verbo. Modo indicativo presente.	Verbo	Sintagma verbal.	Pelar	To peel
127	Shimi	Nombre común.Singular	Parte de la cara	Sintagma nominal.	Boca	Mouth

N°	Palabras típicas	Análisis morfológico	Análisis Semántico	Análisis Sintáctico	Traducción al Español	Traducción al Inglés
128	Shunto	Adverbio de cantidad.	Indica cantidad	Cuantificador.	Mucho	Many
129	Shinguito	Nombre común.Singular	Insecto	Sintagma nominal.	Mosquito	Mosquito
130	Sirka	Nombre común.Singular	Vaso sanguíneo	Sintagma nominal.	Vena	Vein
131	Shipash	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Señorita	Lady
132	Shillu	Nombre común.Singular	Parte del dedo	Sintagma nominal.	Uña	Nail
133	Sapa	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Grande	Big
134	Sara	Nombre común.Singular	Grano	Sintagma nominal.	Maíz	Corn
135	Sapi	Nombre común.Singular	Parte inferior de la planta	Sintagma nominal.	Raíz	Root
T						
136	Tanta	Nombre común.Singular	Acción de reunir	Sintagma nominal.	Reunión	Meeting
137	Tuta	Nombre común.Singular	Parte del día oscurecida	Sintagma nominal.	Noche	Night
138	Tanta	Nombre común.Singular	Comida	Sintagma nominal.	Pan	Bread
139	Tunchi	Nombre común.Singular	Alma	Sintagma nominal.	Espíritu	Spirit
140	Tata	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Padre	Father
141	Tullu	Nombre común.Singular	Parte ósea del ser vivo	Sintagma nominal.	Hueso	Stone
U						
142	Ullu	Nombre común.Singular	Órgano genital masculino	Sintagma nominal.	Pene	Penis
143	Upa	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Sordo	Deaf
144	Uma	Nombre común.Singular	Parte superior del cuerpo	Sintagma nominal.	Cabeza	Head
145	Urku	Nombre común.Singular	Lugar	Sintagma nominal.	Cerro	Hill
146	Urpay	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Paloma	Dove
147	Unku	Nombre común.Singular	Ropa	Sintagma nominal.	Camisa	Shirt
148	Uya	Nombre común.Singular	Parte de la cabeza	Sintagma nominal.	Cara	Face
149	Ullku Wambra	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Niño	Boy
W						

N°	Palabras típicas	Análisis morfológico	Análisis Semántico	Análisis Sintáctico	Traducción al Español	Traducción al Inglés
150	Wiksa	Nombre común.Singular	Parte del cuerpo	Sintagma nominal.	Barriga	Belly
151	Wasi	Nombre común.Singular	Lugar donde habita un individuo	Sintagma nominal.	Casa	House
152	Warmi	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Mujer	Woman
153	Wawa	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Bebé	Baby
154	Wiru	Nombre común.Singular	Planta	Sintagma nominal.	Caña	Cane
155	Wallpa	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Gallina	Hen
156	Wamra	Nombre común.Singular	Personal	Sintagma nominal.	Hijo	Son
157	Wayna	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Joven	Young man
158	Wira	Nombre común.Singular	Lípido	Sintagma nominal.	Grasa	Fat
159	Wankana	Nombre común.Singular	Animal	Sintagma nominal.	Jabalí	Boar
160	Wirpa	Nombre común.Singular	Parte de la boca	Sintagma nominal.	Labio	Lip
161	Wakra	Nombre común.Singular	Prolongación ósea	Sintagma nominal.	Cuerno	Horn
162	Wayra	Nombre común.Singular	Flujo de gases	Sintagma nominal.	Viento	Wind
163	Wayra-uma	Adjetivo calificativo.	Adjetivo	Sintagma adjetival.	Olvidadizo/a	Forgetful person
164	Warmi wambra	Nombre común.Singular	Persona	Sintagma nominal.	Niña	Girl
165	Washa	Nombre común.Singular	Parte del cuerpo	Sintagma nominal.	Espalda	Back
Y						
166	Yaku	Nombre común.Singular	Líquido vital para el ser vivo	Sintagma nominal.	Agua	Water
167	Yana	Nombre común.Singular	Color	Sintagma nominal.	Negro	Black
168	Yapa	Nombre común.Singular	Sustantivo	Sintagma nominal.	Aumento	Increase
169	Yawar	Nombre común.Singular	Flujo sanguíneo	Sintagma nominal.	Sangre	Blood
Z						
170	Zupi o supi	Nombre común.Singular	Flatulencia	Sintagma nominal.	Pedo	Fart

#### **IV. DISCUSIÓN**

Los resultados obtenidos fueron los tres tipos de análisis de las palabras del quechua lamista, los cuales fueron análisis morfológico, sintáctico y semántico para las 170 palabras. Las traducciones al español y al inglés se realizaron a través de la técnica de traducción literal, se usó esta técnica debido a que se trataba de palabras independientes, sin contexto y no había necesidad de realizar o de utilizar otra técnica. Dichas palabras fueron obtenidas mediante una encuesta realizada a 50 personas de la ciudad de Tarapoto, la encuesta fue un instrumento utilizado solo para obtención de información, la cual fue validada por tres expertos en la materia.

#### **V. CONCLUSIONES**

- a) El objetivo principal fue completado en un 100%, mostrado en los resultados mediante una tabla.
- b) Los objetivos específicos también fueron alcanzados en un 100%, ya que se analizaron y tradujeron 170 palabras del quechua, haciendo del trabajo efectivo y confiable.
- c) Se identificaron las categorías lingüísticas en un 100 % y se clasificaron según su uso separándolos por sintagmas morfológicos, semántico y sintáctico.
- d) Los resultados de esta investigación muestran claramente el uso de cada palabra en quechua lamista, el cual es hablado diariamente en el ambiente económico, social, comercial y coloquial de los habitantes de la ciudad de Tarapoto, en el departamento de San Martín.
- e) Los resultados del estudio podrán ser de mucha ayuda a turistas tanto nacionales como internacionales que estén interesados en conocer y documentarse antes o durante su viaje.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda el uso del presente estudio a empresas de turismo en la selva peruana, a turistas nacionales e internacionales para poder documentarse antes de realizar un viaje a la ciudad de Tarapoto, en el departamento de San Martín, ya que es un instrumento útil para poder conocer y entender palabras en quechua lamista que son habladas con mucha frecuencia y en todo ámbito dentro de la ciudad.

También se recomienda su uso a alumnos de cualquier carrera que esté interesado en aprender un poco más sobre la cultura lingüística dentro de la ciudad de Tarapoto.

## **VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

Glave M. (2014), Amazonía Peruana y Desarrollo Económico, 7ma edición. México: TRILLAS.

Flores A. (2011) La lenguas amazónicas. 3ra edición. Colombia: Cooperativa Editorial Magisterio.

Gasché C. (2005) conferencia "Toponimia indígena amazónica y toponimia impuesta por la conquista y la colonización: sus retos socio- culturales y políticos". México.

La Organización Américas de Perú (2006) Familia Lingüísticas de la Amazonía.

Parkinson de Saz (2002), Producción y Comprensión de Textos. Libro del profesor. España: NETBIBLO.

### **WEBGRAFÍA**

Promotora Española de Lingüística (PROEL), (2008), publicado en el blog Familias Quechua.

Recuperado:

<http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/amerindia/andinoec/quechua>

Universidad Nacional de San Martín (2012), publicado en el blog El Quechua en San Martín.

Recuperado:

[http://www.unsm.edu.pe/Mini\\_Diccionario\\_Quechua.pdf](http://www.unsm.edu.pe/Mini_Diccionario_Quechua.pdf).



## ANEXOS



Encuesta:

Título: “Análisis y traducción al inglés y al español de palabras típicas provenientes del quechua de la Región San Martín en la ciudad de Tarapoto - 2016”

Introducción: Estudiante de IX Ciclo de la Carrera de Traducción e Interpretación.

El presente cuestionario tiene como objetivo recopilar información sobre las palabras típicas de la Región San Martín en la ciudad de Tarapoto.

Gracias por su ayuda.

Instrucciones:

- Encierra con un círculo la alternativa que te parezca conveniente:

**EDAD:**

**SEXO:**

1. ¿Crees que es importante conocer el significado de las palabras típicas de la ciudad de Tarapoto?  
a) Si b) No
2. En tu hogar, ¿hacen uso de palabras típicas de la Región regularmente?  
a) Si b) No c) A veces
3. ¿Hacer uso de las palabras típicas hace que te integres más en tu comunidad o vecindario?  
a) Si b) No c) A veces
4. ¿Te sería útil saber el significado de dichas palabras en el idioma inglés?  
a) Si b) No
5. En tu centro de estudio, ¿tus profesores hacen uso de algunas palabras típicas de la Región?

a) Si b) No c) A veces

6. ¿Te sientes identificado(a) con tu ciudad al hacer uso de estas palabras?

a) Si b) No

7. ¿Es importante para ti aprender un segundo idioma?

a) Si b) No

8. ¿Crees que el desinterés por el estudio de un segundo idioma afecta en tu futuro como profesional?

a) Si b) No

9. ¿Crees que el conocer estas palabras típicas pueden ayudarte a crecer como profesional?

a) Si b) No


10. Escribe 10 palabras típicas que usas con mayor frecuencia.

- |          |           |
|----------|-----------|
| 1. _____ | 6. _____  |
| 2. _____ | 7. _____  |
| 3. _____ | 8. _____  |
| 4. _____ | 9. _____  |
| 5. _____ | 10. _____ |

VARIABLE: Análisis

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	RELACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº	TEXTO			INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC DE RESP TA (SI/NO)		
Categoría lingüística	Semántico	1	¿Crees que es importante conocer el significado de las palabras típicas de la ciudad de Tarapoto?		Si	Si	Si	Si	Si	
		2	En tu hogar, ¿hacen uso de palabras típicas de la Región regularmente?	a) Si b) No c) A veces	Si	Si	Si	Si	Si	
		3	¿Hacer uso de las palabras típicas hace que te integres más en tu comunidad o vecindario?	a) Si b) No c) A veces	Si	Si	Si	Si	Si	
	4	¿Te sería útil saber el significado de dichas palabras en el idioma inglés?		Si	Si	Si	Si	Si		
	5	En tu centro de estudio, ¿tus profesores hacen uso de algunas palabras típicas de la Región?	a) Si b) No c) A veces	Si	Si	Si	Si	Si		
	6	¿Te sientes identificado(a) con tu ciudad al hacer uso de estas palabras?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	Si	Si	


		¿Es importante para ti aprender un segundo idioma?	a) Si b) No	Si	Si	Si	
	7	¿Crees que el desinterés por el estudio de un segundo idioma afecta en tu futuro como profesional?		Si	Si	Si	
	8	¿Crees que el conocer estas palabras típicas puede ayudarte a crecer como profesional?	a) Si b) No	Si	Si	Si	
	9	Escribe 10 palabras típicas que usas con mayor frecuencia.	a) Si b) No	Si	Si	Si	
	10	Respuesta libre.		Si	Si	No	
Competencia extralingüística							

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	<i>Ramello Verastegui Oscar F.</i>	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (S/NO)
TÍTULO	<i>Profesora</i>	FIRMA
GRADO	<i>Master of Arts</i>	

VARIABLE: Traducción

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC DE RESP TA (SI/NO)	
Competencia Traductora	Competencia Comunicativa	1	¿Crees que es importante conocer el significado de las palabras típicas de la ciudad de Tarapoto?		SI	SI	SI	SI	
		2	En tu hogar, ¿hacen uso de palabras típicas de la Región regularmente?	a) Si b) No c) A veces	SI	SI	SI	SI	
		3	¿Hacer uso de las palabras típicas hace que te integres más en tu comunidad o vecindario?	a) Si b) No c) A veces	SI	SI	SI	SI	
		4	¿Te sería útil saber el significado de dichas palabras en el idioma inglés?	a) Si b) No c) A veces	SI	SI	SI	SI	
		5	En tu centro de estudio, ¿tus profesores hacen uso de algunas palabras típicas de la Región?	a) Si b) No c) A veces	SI	SI	SI	SI	
		6	¿Te sientes identificado(a) con tu ciudad al hacer uso de estas palabras?	a) Si b) No c) A veces	SI	SI	SI	SI	

		7	¿Es importante para ti aprender un segundo idioma?	a) Si b) No	SI	SI	SI	SI
		8	¿Crees que el desinterés por el estudio de un segundo idioma afecta en tu futuro como profesional?	a) Si b) No	SI	SI	SI	SI
		9	¿Crees que el conocer estas palabras típicas puede ayudarte a crecer como profesional?	a) Si b) No	SI	SI	SI	SI
	Morfológico	10	Escribe 10 palabras típicas que usas con mayor frecuencia.	Respuesta libre.	SI	SI	SI	NO

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	<i>Cavillo Jesús te gen Escobar</i>		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
TÍTULO	<i>Profesor</i>		FIRMA
GRADO	<i>Master of Arts</i>		

VARIABLE: Traducción

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC DE RESP TA (SI/NO)	
Competencia Traductora	Competencia Comunicativa	1	¿Crees que es importante conocer el significado de las palabras típicas de la ciudad de Tarapoto?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	Si
		2	En tu hogar, ¿hacen uso de palabras típicas de la Región regularmente?	a) Si b) No c) A veces	Si	Si	Si	Si	Si
		3	¿Hacer uso de las palabras típicas hace que te integres más en tu comunidad o vecindario?	a) Si b) No c) A veces	Si	Si	Si	Si	Si
		4	¿Te sería útil saber el significado de dichas palabras en el idioma inglés?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	Si
		5	En tu centro de estudio, ¿tus profesores hacen uso de algunas palabras típicas de la Región?	a) Si b) No c) A veces	Si	Si	Si	Si	Si
		6	¿Te sientes identificado(a) con tu ciudad al hacer uso de estas palabras?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	Si

	7	¿Es importante para ti aprender un segundo idioma?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	Si	
	8	¿Crees que el desinterés por el estudio de un segundo idioma afecta en tu futuro como profesional?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	Si	
	9	¿Crees que el conocer estas palabras típicas puede ayudarte a crecer como profesional?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	Si	
Competencia extralingüística	10	Escribe 10 palabras típicas que usas con mayor frecuencia.	Respuesta libre.	Si	Si	Si	Si	No	

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	Sagastegi Toribio Eduardo		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
TÍTULO	Licenciado en Educación		FIRMA Sagastegi
GRADO	Magister		



VARIABLE: Análisis

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC DE RESP TA (SI/NO)	
Categoría lingüística	Semántico	1	¿Crees que es importante conocer el significado de las palabras típicas de la ciudad de Tarapoto?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	
		2	En tu hogar, ¿hacen uso de palabras típicas de la Región regularmente?	a) Si b) No c) A veces	Si	Si	Si	Si	
		3	¿Hacer uso de las palabras típicas hace que te integres más en tu comunidad o vecindario?	a) Si b) No c) A veces	Si	Si	Si	Si	
	4	¿Te sería útil saber el significado de dichas palabras en el idioma inglés?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si		
	5	En tu centro de estudio, ¿tus profesores hacen uso de algunas palabras típicas de la Región?	a) Si b) No c) A veces	Si	Si	Si	Si		
	6	¿Te sientes identificado(a) con tu ciudad al hacer uso de estas palabras?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si		


		7	¿Es importante para ti aprender un segundo idioma?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	
		8	¿Crees que el desinterés por el estudio de un segundo idioma afecta en tu futuro como profesional?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	
		9	¿Crees que el conocer estas palabras típicas puede ayudarte a crecer como profesional?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	
	Morfológico	10	Escribe 10 palabras típicas que usas con mayor frecuencia.	Respuesta libre.	Si	Si	Si	No	

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	Sagastegi Toribio Evaristo		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
TÍTULO	Licenciado en Educación		FIRMA Sagastegi
GRADO	Magister		

VARIABLE: Traducción

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACION				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC DE RESPSTA (SI/NO)	
Competencia Traductora	Competencia Comunicativa	1	¿Crees que es importante conocer el significado de las palabras típicas de la ciudad de Tarapoto?	a) Si b) No	SI	SI	SI	SI	
		2	En tu hogar, ¿hacen uso de palabras típicas de la Región regularmente?	a) Si b) No c) A veces	SI	SI	SI	SI	
		3	¿Hacer uso de las palabras típicas hace que te integres más en tu comunidad o vecindario?	a) Si b) No c) A veces	SI	SI	SI	SI	
		4	¿Te sería útil saber el significado de dichas palabras en el idioma inglés?	a) Si b) No	SI	SI	SI	SI	
		5	En tu centro de estudio, ¿tus profesores hacen uso de algunas palabras típicas de la Región?	a) Si b) No c) A veces	SI	SI	SI	SI	
		6	¿Te sientes identificado(a) con tu ciudad al hacer uso de estas palabras?	a) Si b) No	SI	SI	SI	SI	

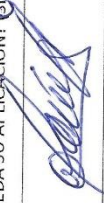
		7	¿Es importante para ti aprender un segundo idioma?	a) Si b) No	SI	SI	SI	SI	SI
		8	¿Crees que el desinterés por el estudio de un segundo idioma afecta en tu futuro como profesional?	a) Si b) No	SI	SI	SI	SI	SI
		9	¿Crees que el conocer estas palabras típicas puede ayudarte a crecer como profesional?	a) Si b) No	SI	SI	SI	SI	SI
	Competencia extralingüística	10	Escribe 10 palabras típicas que usas con mayor frecuencia.	Respuesta libre.	SI	SI	SI	SI	NO

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	SIORRELLA DELROCIO GONZALEZ FANCHEZ	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
TÍTULO	Lic. en educación e idiomas	FIRMA
GRADO	Bach. en educación SEC.	

VARIABLE: Análisis

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN	
		Nº	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (S/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (S/NO)	ITEM CON INDICADOR (S/NO)	ITEM CON OPC DE RESP TA (S/NO)		
Categoría lingüística	Semántico	1	¿Crees que es importante conocer el significado de las palabras típicas de la ciudad de Tarapoto?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	Si	
		2	En tu hogar, ¿hacen uso de palabras típicas de la Región regularmente?	a) Si b) No c) A veces	Si	Si	Si	Si	Si	
		3	¿Hacer uso de las palabras típicas hace que te integres más en tu comunidad o vecindario?	a) Si b) No c) A veces	Si	Si	Si	Si	Si	
	4	¿Te sería útil saber el significado de dichas palabras en el idioma inglés?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	Si		
	5	En tu centro de estudio, ¿tus profesores hacen uso de algunas palabras típicas de la Región?	a) Si b) No c) A veces	Si	Si	Si	Si	Si		
	6	¿Te sientes identificado(a) con tu ciudad al hacer uso de estas palabras?	a) Si b) No	Si	Si	Si	Si	Si		

		¿Es importante para ti aprender un segundo idioma?	a) Si b) No	SI	SI	SI	SI
		¿Crees que el desinterés por el estudio de un segundo idioma afecta en tu futuro como profesional?	a) Si b) No	SI	SI	SI	SI
		¿Crees que el conocer estas palabras típicas puede ayudarte a crecer como profesional?	a) Si b) No	SI	SI	SI	SI
		Escribe 10 palabras típicas que usas con mayor frecuencia.	Respuesta libre.	SI	SI	SI	NO
	Morfológico						

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	SOMELIA DEZ ROCIO GONZALEZ SANCHEZ		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
TÍTULO	Lic. en Educación e Idiomas		FIRMA 
GRADO	Bac. en Educación Sec.		